|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Tantárgy neve:** **Fordítás, értelemzés, interkulturalitás** Kód: NBB\_GE121G2 | | | | |
| **Kredit:**  2 | **Félév:**  6. | **Heti**  **óraszám:**  2 | **Óratípus:**  Előadás   Szeminárium X  Gyakorlat  | **Értékelés:**  Kollokvium   Gyakorlati jegy X |
| **Tantárgy leírása:**  A szeminárium célja, hogy a fordításról mint alapvető nyelvi történésről és kulturális praxisról olyan tapasztalatokat és belátásokat szerezzünk, amelyek meghaladják azt a szemléletet, mely szerint a fordítás lehetősége magától értetődő volna, illetve gyakorlata valaha is a maradéktalan megfelelés jegyében állhatna. A fordítást mint történetileg és kulturálisan meghatározott értelmezői tevékenységet belátó felfogást, amely a fordítással mint az idegennek a sajátban való megjelenésével és így mint egy kettős alteritás jellemezte mozgással vet számot, különböző korokból származó német nyelvű irodalmi szövegek különböző korokban született magyar fordításainak vizsgálata mentén világítjuk meg (és viszont: magyar szövegek német fordításain). Bevezetésként néhány fordítás-elméleti írást olvasunk (és fordítunk). A szeminárium végén néhány olyan szövegrészlet saját fordításával, amelyek esetében a kulturális különbözőség különösen szembeötlő kihívást intéz a fordításhoz. | | | | |
| **Kötelező olvasmányok:**   * Walter Benjamin: Die Aufgabe des Übersetzers * Doris Bachmann-Medick: Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin, 1997. * G. Thome / C. Giehl et al. (szerk.): Kultur und Übersetzung.Tübingen, 2001. | | | | |
| **Tantárgyfelelős: Dr. Szabó Csaba Phd**  **Oktatók: Dr. Szabó Csaba Phd, dr. Kalocsai-Varga Éva PhD** | | | | |